Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 66 (2010)
Heft: 4

Rubrik: Briefkasten

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Briefkasten

Bearbeitet von Max Flückiger, Jilline Bornand und Andrea Grigoleit, Compendio Bildungsmedien AG

Frage: Wie schreibt sich nach der neuen Rechtschreibung das Wort **Jahrestranche?** Ist dieses Wort überhaupt brauchbar oder **wäre Jahresrate besser?**

Antwort: Das Wort Jahrestranche schreibt sich nach bisheriger wie nach neuer Rechtschreibung so, und es ist sicher brauchbar.
Ob Jahresrate besser wäre, kommt auf den Sinn an. Ich übermittle Ihnen hier die Definitionen beider Wörter.
Tranche: 1. (Kochkunst) fingerdicke Scheibe. 2. (Wirtsch.) Teilbetrag einer Emission von Wertpapieren, Briefmarken o. Ä.
Rate: 1. von zwei Partnern vereinbarter Geldbetrag, durch dessen in regelmässigen Zeitabständen erfolgende Zahlungen eine Schuld schrittweise getilgt wird (die nächste Rate ist fällig; auf Raten kaufen; in Raten abzahlen). 2. meist durch eine Prozentzahl ausgedrücktes Verhältnis zwischen zwei Grössen, das die Häufigkeit eines bestimmten Geschehens, das Tempo einer bestimmten Entwicklung angibt (die Rate der Produktivität; die Raten bei den Geburten und Todesfällen haben sich nicht wesentlich geändert). 3. (Fachspr.) Preis für den Transport von Gütern, besonders per Schiff (Frachtraten).

Frage: Kann man sagen «wässrig reinigen»? z. B. «**wässrig reinigen** kommt in Mode»?

Antwort: Nein, es heisst *nass reinigen,* gegebenenfalls auch *mit Wasser reinigen.*

Frage: Immer wieder kommt die Bezeichnung «**Kilometer pro Stunde**» vor. Man sagt auch nicht «Meter pro Quadrat», sondern »Quadratmeter». Also müsste es doch heissen «Stundenkilometer». Was meinen Sie dazu?

Antwort: Die deutsche Sprache ist nicht immer logisch, und so folgen auch Wortzusammensetzungen nicht immer demselben Prinzip (vgl. z. B. Kuhmilch = Milch von Kühen; Katzenmilch = Milch für Katzen). Man kann daher auch nicht darauf schliessen, dass eine Wortzusammensetzung für alle vergleichbaren Grundbestandteile möglich oder sogar zwingend ist. «Quadratkilometer» und «Stundenkilometer» haben zwar dasselbe Grundwort; «Quadratkilometer» aber heisst eigentlich «Kilometer im Quadrat» und leitet sich aus der mathematischen Formel km^2 ab.
Der Begriff «Stundenkilometer» wird zwar häufig verwendet, im Duden jedoch als umgangssprachlich bezeich-

net. In korrekter Standardsprache sagt man also *Kilometer pro Stunde.*

Frage: Mit oder ohne «-n»: **«ab zwei Getränke(n)»**?

Antwort: Die Präposition «ab» verlangt eigentlich den Dativ, also: ab zwei Getränken. Aber bei Zeit- und Mengenangaben ist auch der Akkusativ möglich: *ab zwei Getränke.*

Frage: Wird der Name hier zwischen Kommas gesetz: **«Das Schreiben unseres Mitarbeiters(,) Peter Meier(,) ist verloren gegangen»?**

Antwort: Wenn es, wie in diesem Fall wohl anzunehmen, mehrere Mitarbeiter gibt, steht kein Komma. Es gilt: Kein Komma ist zu setzen, wenn als Träger des Titels («Titel» ist hier Mitarbeiter) mehrere Personen in Frage kommen und der Titel den bestimmten Artikel bei sich hat (hier fehlt der bestimmte Artikel, aber das Pronomen «unser» kommt ihm gleich). Der Personenname ist dann eine notwendige, nicht weglassbare Erläuterung zum Titel. Wenn allerdings der Titel den unbestimmten Artikel bei sich hat, müssen Kommas gesetzt werden: Also: *Das Schreiben unseres Mitarbeiters Peter Meier ist verloren gegangen; aber: «Über das Programm referierte ein langjähriges Vorstandsmitglied, Emil Keller, ausführlich.»*

Frage: Ist **Immigration** oder **Migration** richtig?

Antwort: Das kommt darauf an; die beiden Wörter habe nicht die gleiche Bedeutung. *Immigration* (Einwanderung) ist das Gegenteil von *Emigration* (Auswanderung). *Migration* als Oberbegriff der beiden ist allgemeiner und bedeutet einfach «Wanderung».

Frage: Akkusativ oder Dativ: *Die zentrifugal variierten Stellungen der Radien lassen verschieden gerichtete, von hermetisch geschlossen**en** bis zu weit**en**, konkav schwingende(**n**) Räume(**n**) zu.*

Antwort: «lassen zu» verlangt den Akkusativ; also: *gerichtete (Räume).*
Nach «von» und «bis zu» muss der Dativ stehen; also: *von geschlossenen bis zu weiten, schwingenden Räumen.*
Störend ist dabei allerdings die Formulierung «Sie lassen … Räumen zu». Das Problem ist, dass es sich eigentlich um eine Ellipse handelt, das heisst, dass das Wort «Räume» einmal eingespart wird. Der Satz würde ganz heissen: *Die zentrifugal variierten Stellungen der Radien lassen verschieden gerichtete **Räume,** von hermetisch geschlossenen bis zu weite**n**, konkav schwingende**n** Räumen zu.*
Da das aber stilistisch unschön ist, schlagen wir als Ausweg die folgende Variante vor:
Die zentrifugal variierten Stellungen der Radien lassen verschieden gerichtete Räume zu – von hermetisch geschlossenen bis zu weiten, konkav schwingenden.